

RU

Статус мирандского идиома в современной Португалии: социолингвистический анализ

Вязовиков А. В., Ятаева Е. В.

Аннотация. Цель исследования - определить статус мирандской речевой разновидности как языка с элементами диалекта, опираясь на определенные критерии, соответствующие данным понятиям. В статье акцентируется внимание на современном состоянии мирандского языка в разрезе его официального положения, согласно законам Португалии, а также рассматривается проблема его трансформации на протяжении истории. Научная новизна исследования заключается в комплексном анализе факторов и предпосылок, определяющих состояние мирандского идиома с точки зрения его развития и применения, а также в том, что проблематика, затрагивающая данную тему, не подлежала исследованию в нашей стране. В результате исследования было установлено, что такой идиом, как мирандский, имеет характеристики как языка, так и диалекта, притом что преобладание первых носит более выраженный характер.

EN

Status of the Mirandese Isolect in Modern Portugal: A Sociolinguistic Analysis

Viazovikov A. V., Yataeva E. V.

Abstract. The purpose of the study is to determine the status of the Mirandese speech variety as a language with dialect elements on the basis of certain criteria corresponding to these concepts. The paper focuses on the current state of the Mirandese language in the context of its official position according to Portuguese laws, as well as examines the issue of its transformation throughout history. Scientific novelty of the study lies in carrying out a comprehensive analysis of the factors and prerequisites that determine the state of the Mirandese isolect from the perspective of its development and application, as well as in the fact that the range of issues associated with this topic has not become a subject of research in our country. As a result of the study, it has been found that such an isolect as Mirandese has the characteristics of both a language and a dialect, although the predominance of the former is more pronounced.

Введение

Актуальность темы исследования обусловлена положением малых языков в современном мире, а именно угрозой их исчезновения. Этот факт вызывает повышенное внимание исследователей к таким языкам, что способствует их поддержке, развитию и популяризации. Благодаря этому возможно предотвратить не только исчезновение языка, но и культуры, стоящей за ним. В данной работе будет рассмотрено положение такого речевого явления, существующего на севере-востоке Португалии, как мирандский язык. Он относится к малым языкам Европы, где существует особо бережный подход к их сохранению как достоянию человечества. Его актуальный статус языка не вызывает сомнений, поскольку он был принят таковым на законодательном уровне в январе 1999 года. В настоящее время в Португалии существует проблема поддержания этого языка на должном уровне, несмотря на его узаконенное положение.

Для достижения указанной цели исследования необходимо решить две основные задачи: во-первых, соотнести понятия *язык*, *диалект* и *идиом* в контексте данного исследования, а во-вторых, выявить характеристики мирандского идиома, которые будут подходить под социолингвистические критерии, определяющие его статус в контексте данной работы.

Для решения первой задачи будет применен метод дедукции, который заключается в переходе от общего к частному в процессе рассуждения. Для второй – описательно-исторический метод, позволяющий систематизировать основные вехи развития рассматриваемого нами понятия.

Решение поставленных задач стало возможно благодаря теоретической базе, представленной трудами, которые посвящены систематизации языков и диалектов (Коряков, 2017; Мусорин, 2001) и описывают актуальное положение мирандского языка (Czopek, 2008; Ceolín, 2002; Ferreira, Martins, 2012).

Практическая значимость работы: материалы исследования могут быть использованы в вузах гуманитарного направления при изучении спецкурсов и спецсеминаров по сравнительной лингвистике и этнографии. Полученные данные могут найти применение в процессе учебно-методической деятельности при создании учебных пособий о малочисленных народах Европы и их языках.

Основная часть

1. Проблема разграничения понятий «язык» и «диалект»

Проблема «язык или диалект» связана с определением отдельно взятого речевого явления как самостоятельного языка либо как диалекта внутри языка.

В случае неопределенности при названии той или иной разновидности речи языком или диалектом применяется обобщающий термин *идиом*. Это понятие «используется в тех случаях, когда определение точного лингвистического статуса языкового образования затруднено или когда такое определение несущественно в рамках решаемой задачи» (Кибрик, 1990, с. 81).

Согласно лингвистическому энциклопедическому словарю под редакцией В. Н. Ярцевой, термин *язык* имеет по крайней мере два взаимосвязанных значения: «1) язык вообще, язык как определенный класс знаковых систем; 2) конкретный, так называемый этнический, или “идиоэтнический”, язык – некоторая реально существующая знаковая система, используемая в некотором социуме, в некоторое время и в некотором пространстве. Язык в первом значении – это абстрактное представление о едином человеческом языке, средоточии универсальных свойств всех конкретных языков» (Кибрик, 1990, с. 601).

«Различают следующие основные социальные формы существования конкретных языков:

говор – множество структурно очень близких идиолектов, обслуживающих одну небольшую территориально замкнутую группу людей, внутри которой не обнаруживается никаких заметных (территориально характеризующих) языковых различий;

диалект – множество говоров (в частном случае – единичное), в котором сохраняется значительное внутривидовое единство (в отличие от говора территориальная непрерывность распространения диалекта не является его обязательным признаком)» (Кибрик, 1990, с. 602).

Понятия *язык* и *диалект* часто присваиваются произвольно или интуитивно. Некоторые диалекты обладают определенными характеристиками, присущими для языков. Языки, в свою очередь, также могут иметь признаки диалектов.

Чем дальше народы, говорящие на одном диалекте, удаляются друг от друга в процессе переселения, тем больше вероятность появления новых речевых идентичностей. Такие разделенные и самостоятельно развивающиеся диалекты могут со временем иметь довольно сильные различия, что может привести при определенных условиях к обретению ими статуса *языка*.

«Умение отличать язык от диалекта важно для создания некоторой непротиворечивой системы или реестра всех языковых разновидностей» (Коряков, 2017, с. 81).

Диалект и язык часто различают по двум основным критериям:

Первый критерий – *социально-политический*: с данной точки зрения *языки* рассматриваются как официальная письменная речь и обладают большей значимостью. *Диалекты* же относятся главным образом к разговорной речи и являются неофициальными проявлениями больше устной речевой деятельности. Очень часто решение о том, что считается одним языком, а что делится на разные, обусловлено политически, а не лингвистическими причинами.

Второй критерий – *лингвистический*: если говорящие на двух похожих идиомах понимают друг друга без проблем, то здесь речь идет об одном языке, на диалектах которого происходит общение. В случае появления сложностей взаимного понимания или его полного отсутствия можно сделать вывод, что это два различных языка.

Таким образом, взаимопонимание является наиболее объективным критерием, по которому возможно различать языки и диалекты (Саркисян, 2015, с. 40).

Рассмотрим подробнее классификацию, которой можно руководствоваться при решении проблемы разграничения языка и диалекта. Она состоит из двух групп, включающих «*социолингвистические* и *структурно-лингвистические критерии*» (Саркисян, 2015, с. 42).

В *социолингвистические критерии* входят:

1. функциональная полноценность

Согласно этому критерию отдельным *языком* считается идиом, обладающий собственным письменным стандартом, который функционирует в разных сферах общения и является независимым от других языков.

2. политический фактор

Иногда политическая ситуация в стране может влиять на то, чем считать тот или иной идиом. В качестве иллюстрации политического подхода в решении вопроса о статусе идиома часто упоминают фразу известного американского лингвиста Макса Вайнрайха: «Язык – это диалект с армией и флотом» (Цит. по: Мусорин, 2001, с. 14).

3. самоидентификация носителей идиома

Иногда именно мнение носителей выходит на первый план в вопросе того, что они используют при общении друг с другом. Но внешние факторы могут вносить разногласия и влиять на изменение и характер таких частных мнений.

4. этническая ориентация

Часто отношение носителей обоих идиомов к одному этносу определяет их речевую деятельность как общий язык. Если этносы разные, то и языки, которыми они пользуются, тоже различны.

Структурно-лингвистический подход, в свою очередь, учитывает лингвистические различия между идиомами.

В данном исследовании мы будем придерживаться критериев **социолингвистической** группы, так как они наиболее полно раскрывают характер любого идиома, к которому могут быть применимы. Анализ, где за основу берется второй подход, усложняется тем, что для него необходимо определить признаки сравнения, а также установить определенный пороговый уровень, что не будет рассматриваться в статье.

2. Анализ положения мирандского идиома согласно социолингвистическим критериям

В настоящее время на мирандском языке говорят от 7 000 до 10 000 человек на небольшой территории северо-востока Португалии в муниципалитетах Миранда-ду-Доуру, Могадоуро и Вимиозу.

Мирандский язык является частью астурилеонского языка – диалектного континуума на территории Испании и Португалии. Он относится к иберо-романской подгруппе романской группы языков и включает романские идиомы общего корня, употребляемые на территории Астурии, а также Кастилии и Леона (Нарумов, 1996, с. 143).

В контексте данного исследования мы обратимся к рассмотрению мирандского языка вне вышеупомянутого континуума, именно как речевого явления, которое используется на севере-востоке Португалии.

• функциональная полноценность

Согласно данному критерию, мирандскую речевую разновидность можно отнести к отдельному языку на основе следующих факторов:

а) *функционально полноценный*; язык обладает механизмами, способствующими его развитию, лингвистической осознанностью и способностью к независимому существованию. Первые исследования о языках на территории Португалии были представлены в XIX веке. В 1893 знаменитый португальский этнолог и лингвист Жозе Лейты де Васконселуш опубликовал свою работу «Исследования по мирандской филологии» (Mirandês ultrapassa..., 2016), где он изучил лингвистическую структуру, а также социальные и исторические основы мирандского языка, обнаружив наличие его самоидентичности на территории использования португальского языка как основного. Несмотря на немногочисленные исследования в области мирандского языка, на наш взгляд, работа Васконселуша до сих пор актуальна особенно тем, что обнаруживает идентичность мирандского этноса;

б) *собственный письменный стандарт*; первое издание грамматики мирандского языка относят к 1900 году под авторством Жозе Лейты де Васконселуша (Vasconcelos, 1929, с. 7). Что касается словарей, то следует упомянуть «Малый словарь мирандского языка» 2004 года. Также существует мирандско-португальский онлайн-словарь и переводчик. Была создана страница Wikipédia на мирандском – Viquipédia. В 2009 году под редакцией Мойзеш Пиреш была опубликована монография «Элементы грамматики мирандского языка», рассматривающая различные аспекты лингвистики: от фонетики до лексики, включая формы спряжения некоторых правильных и неправильных глаголов (Rêgo, 2013, с. 55).

При поддержке муниципалитета Миранды-ду-Доуру публикуются книги о и на мирандском языке; в 2006 году все городские указательные таблички в регионе были переведены на мирандский (Елизаров, 2016, с. 138).

В популярной национальной ежедневной газете “Público” португальский писатель Амадеу Феррейра вплоть до своей смерти в 2015 году вел ежемесячную колонку на мирандском языке. В 2011 году Домингуш Аугушту Феррейра перевел на мирандский Евангелие из Библии Нового Завета, а в 2013 году уже вся Библия была переведена на этот язык (Нарумов, 1996, с. 202).

Из последних исследований в отношении проблемы языка хотелось бы отметить работу «Ситуация мирандского языка и проблема исторического разграничения астурилеонских диалектов в Португалии» за авторством Мануэлы дэ Барруш Феррейра (Ferreira, 1994, с. 67). Автор проводит детальный анализ мирандского языка как лингвистической системы, которая с исторической точки зрения считается диалектом астурилеонского языка, на котором говорили в XII веке в королевстве Леон.

Большую значимость представляют исследования Л. Ф. Линдлей Синтры, результаты которых были опубликованы в документах I Бразильского конгресса разговорного языка (1983 г.) и в работах португальской диалектологии (Correia, 2003, с. 54). Автор часто ссылается на Р. Менендеса Пидала, который относит мирандский к субдиалектам леонского языка (Correia, 2003, с. 82).

Помимо этого, существуют различные научные труды, где приводится сравнительный анализ мирандского и ввиду географических и административных причин чаще всего португальского или испанского языков. В результате такого вида анализа видно, что мирандский язык обладает собственным стандартом письма (Czopek, 2008, с. 9);

в) *функционирует в разных сферах как устного, так и письменного общения*; обучение мирандскому языку осуществляется в качестве предмета по выбору в начальных школах муниципалитета Миранда-ду-Доуру с 1986-1987 годов с официального согласия Министерства образования от 9 сентября 1985 года. Ежегодно в районе Миранды-ду-Доуру проводятся музыкальный фестиваль и литературный конкурс, где, как и на прочих городских празднествах, активно используется мирандский язык (Ferreira, Martins, 2012, с. 123);

г) *законодательно закрепленный официальный статус*; 17 сентября 1998 года указом 7/99 от 29 января 1999 года Парламент Португальской Республики предоставил мирандскому официальный статус наряду с португальским языком для решения вопросов местного значения (Lei 7/99, 1999). В 2001 году мирандский язык был официально признан Европейским бюро малых языков. Цель данной организации – способствовать выживанию наименее распространенных европейских языков.

Международная некоммерческая христианская организация SIL International, которая занимается изучением и развитием малораспространенных языков, наделила мирандский язык собственным отдельным языковым кодом, в то время как ЮНЕСКО относит его к астурилеонскому языку.

- **политический фактор**

Здесь следует отметить, что мирандский идиом является частью так называемого астурилеонского языкового континуума, географически расположенного на пограничной территории Испании и Португалии. То есть он одновременно воспринимается как диалект астурилеонского языка, используемого в Испании, а также как и отдельный язык с собственным развитием, который некоторое время пребывал в изоляции на территории Португалии.

Таким образом, согласно политической ситуации в Португалии, мирандский является языком ввиду закона, упомянутого выше.

- **самоидентификация носителей идиома**

Важно понимать, что применение португальского и мирандского языков на практике отличается. Данное разграничение носит четкий характер и позволяет обоим языкам существовать, меняться и развиваться в одно и то же время, при этом не смешиваясь друг с другом. Такое различное их применение, особенно начиная с XVI века, может привести к следующему выводу: португальский является государственным языком, что используется в случаях общения с любыми представителями других регионов. Мирандский же является языком как внутрисемейных сообществ, так и используемым на рабочих местах и, таким образом, находится в состоянии диглоссии. Для нее характерна ситуация несбалансированного двуязычия ввиду экстралингвистических факторов, когда один из языков или вариантов выступает в качестве *высокого*, а другой – *низкого*. В нашем случае португальскому отдают предпочтение из-за его престижа и большего распространения на планете.

Действительно, социальная группа, внутри которой мирандский язык особенно популярен, представлена жителями сельскохозяйственной зоны, а это, как правило, люди преклонного возраста. Его использование сосредоточено в домашнем окружении, а также среди друзей и соседей. Мирандский язык долгое время считался языком исключительно устным и ввиду исторических причин изолированности у него выработался «комплекс неполноценности» перед современностью с ее технологиями и реалиями (Mirandês ultrapassa..., 2016).

- **этническая ориентация**

Согласно определению *этноса* (греч. – народ, племя) в «Большом толковом словаре по культурологии» под редакцией Б. И. Кононенко (2003), это «исторически сложившаяся устойчивая группа людей (племя, народность, нация), говорящая на одном языке и признающая свое единое происхождение; обладающая единым укладом жизни и отличающаяся всем этим от других народов» (с. 435).

Чтобы понимать, насколько часто и в каких ситуациях жители Миранды-ду-Доору используют мирандский, осознавая его отдельным языком, рассмотрим две основные причины, объясняющие существование мирандского языка в наши дни – это его территориальная изоляция внутри страны и продолжительная и глубокая связь с народами по другую сторону границы, особенно с испанскими регионами Алисте и Сайяго (Como se diz..., 2019).

Аргумент об изоляции не имеет особого значения: с одной стороны, земля Миранды никогда не была более изолированной, чем смежные с ней регионы, в которых перестали использовать мирандский язык. С другой стороны, с тех пор как была основана епархия Миранды и появился город Миранда-ду-Доору (1545 г.), регион становится центром власти и культуры с большим количеством грамотного населения, но с малой долей контактов с остальной частью страны (Саркисян, 2015, с. 74).

В течение многих лет мирандский не особо применялся в столице муниципалитета, Миранде-ду-Доору, но в последние годы население из местных деревень стало перебираться в город, принося с собой язык, поскольку именно в селах и деревнях мирандский использовался в речи чаще всего.

Таким образом, этнос, объединенный мирандским языком, никогда не находился в состоянии полной изоляции, вследствие чего мирандцы по большей части являлись билингвами в течение нескольких веков, включая наше время. Этого бы не произошло, если бы регион находился в настоящей изоляции. Другими словами, жители региона Миранда-ду-Доору лишь частично относят себя к другой народности, принимая португальский язык и культуру как неотъемлемую часть своей этнической ориентации (Correira, 2003, с. 47).

Заключение

В итоге исследования были получены следующие выводы:

Во-первых, соотнеся такие термины, как *язык*, *диалект* и *идиом*, мы пришли к заключению, что в контексте данного исследования стоит придерживаться термина *идиом* ввиду его обобщающего значения для определения той или иной речевой разновидности при спорных вопросах.

Во-вторых, взяв за основу предложенные Ю. Б. Коряковым (2017, с. 81) **социолингвистические критерии**, которые апеллируют к внешним характеристикам и делятся на четыре основных фактора, мы определили следующие характеристики мирандского идиома с целью обозначения его статуса в контексте данной работы:

- мирандский в своем историческом развитии следовал отдельному пути, похожему на то, как развивались его соседи – испанский и португальский языки;
- у мирандского существует своя литературная норма;
- он носит официальный статус второго официального языка в регионах Португалии, утвержденный решением парламента от 29 января 1999 года;
- у его носителей присутствует языковое самосознание, выражаемое посредством выработанных норм и традиций как в языке, так и в культуре;

- существуют литературные издания, переведенные на мирандский с других языков.

Что касается факторов отношения мирандского к диалектам, то здесь можно выделить следующие: во-первых, есть взаимопонимание носителей мирандского языка с носителями языков, присутствующих на смежных территориях (испанский, португальский, леонский и пр.); во-вторых, тот факт, что большинство говорящих на мирандском являются билингвами.

Таким образом, очевидно, что такой идиом, как мирандский, имеет характеристики как языка, так и диалекта, притом что преобладание первых носит более выраженный характер. Данный факт указывает на то, что любой идиом может стать языком при определенных условиях, что и произошло с мирандским. Идиом, к которому нет достаточного интереса со стороны государства, на территории которого он распространен, может оставаться в статусе говора или диалекта. Если же государство решает ввиду различных причин сделать этот говор или диалект одним из своих официальных языков, то для этого проводятся все необходимые процедуры. Этот факт имеет особое значение как для отдельного государства в целом, так и для защиты и поддержки малых языков во всем мире.

Перспективы дальнейшего исследования проблемы мы видим в более детальном изучении малых языков в общем и мирандского языка в частности, как наиболее яркого представителя таких языков романской группы.

Источники | References

1. Елизаров П. О мирандском: втором официальном языке Португалии. 2016. URL: <http://pereulki.com/2016/02/o-mirandskom-vtorom-ofitsialnom-yazyke-portugalii>
2. Кибрик А. Е. Лингвистический энциклопедический словарь / под ред. В. Н. Ярцевой. М.: Советская энциклопедия, 1990.
3. Кононенко Б. И. Большой толковый словарь по культурологии / под ред. Б. И. Кононенко. М.: Вече, 2003.
4. Коряков Ю. Б. Проблема «язык или диалект» и попытка лексикостатистического подхода // Вопросы языкознания. 2017. № 6.
5. Мусорин А. Ю. Что такое отдельный язык? // Сибирский лингвистический семинар. Новосибирск. 2001. № 1.
6. Нарумов Б. П. Астурийский и арагонский в кругу региональных языков Испании // Актуальные проблемы иберо-романистики: межвуз. сб., посвящ. 100-летию со дня рождения проф. О. К. Васильевой-Шведе. СПб., 1996.
7. Саркисян Ж. П. Система классификации разновидностей языка // Наука и образование в жизни современного общества: сб. науч. тр. по мат. Междунар. науч.-практ. конф. (г. Тамбов, 30 декабря 2014 г.): в 12-ти ч. Тамбов, 2015. Ч. 3.
8. Ceolín R. Um enclave leonês na paisagem unitária da língua portuguesa // Ianua. Revista Philológica Românica. 2002. Iss. 3.
9. Como se diz Portugal em mirandês? 2019. URL: <https://www.vortexmag.net/como-se-diz-portugal-em-mirandes>
10. Correira S. O Mirandês: dialecto ou língua? 2003. URL: <http://ciberduvidas.iscte-iul.pt/consultorio/perguntas/o-mirandes-dialecto-ou-lingua/10986#>
11. Czopek N. O mirandês - um enclave linguístico de Portugal // Romanica Cracoviensia. 2008. Vol. 8. Iss. 1.
12. Ferreira M. Linguagens Fronteiriças: Mirandês. Lisboa: Centro de Linguística da Universidade de Lisboa, 1994.
13. Ferreira S., Martins C. Línguas minoritárias no ecrã - o caso da língua mirandesa em Portugal. Bragança: Instituto Politécnico de Bragança, 2012.
14. Lei 7/99. 29 de Janeiro 1999. URL: <http://dre.tretas.org/dre/99574/lei-7-99-de-29-de-janeiro>
15. Mirandês ultrapassa isolamento e chega a segunda língua oficial em Portugal. 2016. URL: <http://24.sapo.pt/vida/artigos/mirandes-ultrapassa-isolamento-e-chega-a-segunda-lingua-oficial-em-portugal>
16. Rêgo C. A língua mirandesa, um meio de comunicação na socialização. Bragança: Escola Superior de Educação de Bragança, 2013.
17. Vasconcelos J. L. Mirandês. Opúsculos. Coimbra: Imprensa da Universidade de Coimbra, 1929.

Информация об авторах | Author information

RU Вязовиков Алексей Викторович¹
 Ятаева Евгения Владимировна², к. пед. н., доц.
^{1,2} Тюменский государственный университет

EN Viazovikov Alexei Viktorovich¹
 Yataeva Evgenia Vladimirovna², PhD
^{1,2} Tyumen State University

¹ a.v.viazovikov@utmn.ru, ² e.v.yataeva@utmn.ru

Информация о статье | About this article

Дата поступления рукописи (received): 15.03.2022; опубликовано (published): 29.04.2022.

Ключевые слова (keywords): мирандский язык; португальский язык; астурилеонский язык; диалект; идиом; Mirandese language; Portuguese language; Asturleonese language; dialect; isolect.